**ABSTRACT**

**ANALYSIS OF STUDENTS`UNDERSTANDING ON COLLOCATION FOUND IN NOVEL “HARRY**

**POTTER AND THE GOBLET OF FIRE”**

**IN FOURTH EDITION**

**BY J.K. ROWLING**

**DIRA ROZA UTAMI**

Most of UMN Al Washliyah's English Language Education students lack of understanding in translating English collocations. This happens because of the lack of students' knowledge of collocations so that they do not know and are not accustomed to translating collocations combined words.

The objectives of this research are to know how the English department students` understanding in the fourth semester on collocations of translation in the novel ‘Harry Potter and the Goblet of Fire’. Qualitative Research Methods used in this study. The selected research subjects were 3 students as representatives of the 4th semester students who were taking courses in the Translation Department of English Education UMN Al Washliyah Medan academic year 2019-2020.

Data collections techniques using interviews in which students were interviewed after understanding the contents of the novel that has been given by the author. Data were analyzed based on Huberman, & Saldanna (1994) and all data were analyzed based on students' abilities.

After the research was conducted, a comparison of each student's understanding was found. In addition, all data showed that the ability to translate students were very dependent on the meaning of each word, not from the meaning of the meaning of the word that can be seen from the mistakes of students in translating English collocation. So many cause errors in concluding the text contained in the novel.

Thus, add one finding that from the results of the author's research. The answers from students with high abilities have the results of answers that are more correct than those from students with moderate and low abilities. Highly skilled students have high abilities in translating because of the large number of vocabulary masters, so even though their understanding of the collocation is the same as those of medium and low ability students, the answers of high-skilled students can match the contents of the novel.

Students with moderate and low abilities have answers that do not match the contents of the novel. This is due to weak vocabulary mastery and students' weak knowledge of collocation translation. So that it affects students' understanding to answer questions and misunderstands the contents of the novel.

Keywords: *understanding, translation ability, collocations*

**ABSTRAK**

**ANALISIS PEMAHAMAN MAHASISWA TERHADAP KOLOKASI YANG DITEMUKAN DI DALAM NOVEL “HARRY POTTER DAN PIALA API” DALAM**

**EDISI KEEMPAT OLEH**

**J.K. ROWLING**

**DIRA ROZA UTAMI**

Banyak mahasiswa dari Pendidikan Bahasa Inggris UMN Al Washliyah kurang memahami dalam penerjemahan kolokasi bahasa inggris. Hal ini terjadi Karena kurangnya siswa terhadap pengetahuan kolokasi sehingga mereka tidak tahu dan tidak biasa menerjemahkan kolokasi gabungan kata.

Tujuan dari penelitian ini adalah Untuk mengetahui bagaimana pemahaman mahasiswa jurusan bahasa Inggris di semester keempat tentang kolokasi terjemahan dalam novel 'Harry Potter and the Goblet of Fire'. Metode Penelitian Kualitatif digunakan dalam penelitian ini. Subyek penelitian yang dipilih adalah 3 siswa sebagai perwakilan mahasiswa semester 4 yang sedang mengampu mata kuliah Translation Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris UMN Al Washliyah Medan tahun akademik 2019-2020.

Teknik pengumpulan data menggunakan wawancara di mana siswa diwawancarai setelah memahami isi novel yang telah diberikan oleh penulis. Data dianalisis berdasarkan Huberman, & Saldanna (1994) dan semua data dianalisis berdasarkan kemampuan siswa.

Setelah penelitian dilakukan, ditemukan perbandingan dari setiap pemahaman siswa. Selain itu, semua data menunjukkan bahwa kemampuan menerjemahkan siswa sangatlah bergantung dari arti setiap kata, bukan dari arti makna kata yang dapat dilihat dari kesalahan siswa dalam menerjemahkan english kolokasi. Sehingga banyak menyebabkan kesalahan dalam menyimpulkan teks yang terdapat didalam novel.

Dari hasil penelitian penulis. Mahasiswa yang berkemampuan tinggi mempunyai hasil jawaban yang lebih benar dibandingkan jawaban mahasiswa yang berkemampuan sedang dan rendah. Mahasiswa yang berkemampuan tinggi mempunyai kemampuan dalam menerjemahkan karena banyaknya menguasai vocabulary sehingga meskipun pemahaman kolokasinya sama dengan mahasiswa yang berkemampuan sedang dan rendah, jawaban mahasiswa yang berkemampuan tinggi ini dapat sesuai dengan isi novel. Mahasiswa yang berkemampuan sedang dan rendah mempunyai jawaban yang tidak sesuai dengan isi novel. Hal ini dikarenakan penguasaan vocabulary dan pengetahuan mahasiswa yang lemah terhadap penerjemahan kolokasi. Sehingga berpengaruh terhadap pemahaman siswa untuk menjawab pertanyaan dan salah dalam memahami isi novel.

Kata kunci: *pemahaman, kemampuan penerjemahan, kolokasi*